

<<英汉名篇名译>>

图书基本信息

书名：<<英汉名篇名译>>

13位ISBN编号：9787544715188

10位ISBN编号：7544715183

出版时间：2010-11

出版时间：译林出版社

作者：朱明炬 等编著

页数：385

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

编著这样一本书的念头已经存了很久了。

开始的设想是，约上几个人，花上几年时间，大量阅读各类英语文字及其汉译，将其中的佳译挑出来，结合翻译理论研究的最新成果，从翻译技巧、翻译理论、美学、语言学等多种角度对译文作评价性赏析，指出其中的优秀与精彩，作为英语学习者阅读的材料，示翻译爱好者以门径，同时也为那些对翻译、语言学、英汉对比等研究感兴趣的读者提供研究的素材。

但这，仅仅是设想而已。

作为高等学校的青年教师，又正赶上我国高等教育跳跃式发展的时代，我们的教学工作都极其繁重，备课、上课之余，几乎没有什么闲暇。

就这不多的自由时间，还要应付种种生活琐事，身心几至疲惫。

所以想法虽然存了很久，却并没有什么动作，直到1998年年底，因为申报了一项英汉翻译研究的科研项目，我们才开始了断断续续的资料收集工作。

正式的编著工作迟至1999年6月才得以开始。

按照最初的计划，编著工作将分成三个阶段：佳译搜集、赏析文字写作和文字校核。

然而，工作一开始我们便遇到了棘手的问题：“既然这本书的名字叫‘英汉名篇名译’，而你们自己又标榜收录在该书里的都是佳译，那么什么样的译文才是佳译？”

”

<<英汉名篇名译>>

内容概要

本书从翻译技巧、翻译理论、美学、语言学等方面对译文作360°评价性赏析，指出其中的优秀与精彩，示翻译爱好者以门径；既可作为英语学习者的阅读材料，也可作为翻译、语言学、英汉对比研究者的研究素材。

<<英汉名篇名译>>

书籍目录

前言一、单句篇二、段落篇三、章节篇
河之歌（陈文伯译）谈读书（王佐良译）怎样才能活到老（庄绎传译）约翰逊致切斯特菲尔德伯爵书（黄继忠译）卖花女（节选）（杨宪益译）名利场（节选II杨必译）温泉胜地（王佐良译）飞鸟集（节选）（郑振铎译）弃儿汤姆·琼斯的历史（节选）（萧乾、李从弼译）春（节选）（宋德利译）夜（郭沫若译）德伯家的苔丝（节选）（张谷若译）无知常乐（刘炳善译）月儿随我同行（方杰译）名利场（节选二）（杨必译）哈姆雷特（节选）（卞之琳译）民族偏见（金衡山译）夜莺与蔷薇（节选）（巴金译）伦敦的叫卖声（刘炳善译）鲁拜集（节选）（郭沫若译）主要参考书目

<<英汉名篇名译>>

章节摘录

约翰逊致切斯特菲尔德伯爵书 黄继忠译 1755年2月7日伯爵大人阁下： 近闻《人世间》主人言：阁下曾二度撰文，将仆之辞典推荐于世，曷胜荣幸。

然仆生平鲜蒙贵人恩典，是以受宠若惊，不知何以答谢。

昔者偶为人言所动，初度造府晋谒；于君之谈吐，一似世人之倾慕无已。

实望一登龙门，身价十倍；并冀能博得阁下之青睐，此天下人争相罗致者也。

然仆之趋候，颇遭冷遇；其后遂裹足不前，半以孤芳自赏，半以自惭形秽也。

仆本一介寒士，不求闻达于世，不善逢迎之术。

前者于大庭广众之间得与阁下共语，曲尽所能，以期取悦于君，终不可得。

人之竭尽绵薄，辱遭鄙夷而复能怡然自得者，鲜矣哉！

忆昔伫候于外室，见拒于侯门，岁月荏苒，春秋七易。

七岁之间，仆励志孟晋，披荆斩棘，致力于辞书之编著；个中艰辛，今日言之何益？

所幸功垂于成，刊行在即，其间未尝获君一臂之助，一言之勗，一笑之惠。

惟此等殊遇，原非所期，盖仆生平迄未受恩主之惠。

弗吉尔诗中之牧者，其后终得稔悉“爱童”之为人，方知其为铁石心肠之辈也。

伯爵阁下：见人挣扎于水中则漠漠然袖手旁观，见其安然登岸则遽遽乎殷勤相助，此非恩主之为人乎？

阁下于拙著之锦注，若在昔年，诚不失为美意；惜于姗姗其来迟，今仆已兴味索然，难以欣赏；仆已孑然一身，无人分享；仆已薄有声名，不劳垂顾矣。

且仆既未受惠于人，自不欲对其感恩戴德；仆借天助独立完竣之功业，自不欲天下人误以为恩主所赐；此言谅不致失之于尖酸刻薄耳。

仆自编纂辞书以还，既未受惠于任何学术赞助人于前，则于今大功垂成之日，即无丝毫恩赐于后，亦当不以为憾耳。

盖仆昔时固尝陶醉于希望之美梦，今则梦醒久矣。

仆 山缪尔·约翰逊顿首再拜 赏析 正踌躇如何写这篇赏析文字的时候，高兴地拿到了2000年第3期的《国翻译》，在“翻译自学之友”栏目下，有北京大学辜振坤教授译的“Let to Lord Chesterfield”。

辜教授提供了两种译文，文言体译文和白话体译。鉴于本书所选的黄继中先生的译文是用文言体翻译的，不妨将辜教授的言体译文抄录在这里，作个比较。

有句俗话，叫“有比较才有鉴别”，比这两种译文，也许更能让读者对翻译中的处理手法有更具体的感受。

辜译如下（标题略）： 大人阁下： 倾得《世界报》馆主告知，该报近日掲載二文，对拙编词典，颇有扬善褒荐之词，闻皆出阁下手笔。

厚爱如此，理当引为大幸。

奈何在下不惯贵人垂青，茫然不知何以领受、何辞逊谢。

忆当年，在下小蒙鼓励，竞斗胆初谒公门。

大人之言谈丰采，语惊四座，令人绝倒，使在下不禁谬生宏愿：他日或能自诩当世：“吾乃天下征服者之征服者也。”

——举世学人欲夺之殊荣，或竟鹿死我手！

孰料余之趋走逢迎，未蒙丝毫宠幸。

尔后余自度不复干谒此途，自尊与自卑，皆勿与论也。

余本一介书生，不善谄辞，不尚交际，而曾一度当众致语阁下，可谓罄尽取悦文饰之辞。

仆思已尽犬马之劳，虽功效绵薄，又何甘辛劳遭逢白眼之遇也。

回想当初侍立君堂，甚或见逐门首，忽焉七载飞去。

斯年以来，吾力排艰辛，独撑大业，无援手相助，无片言相许，无一笑相期。

幸得终竟全功，付梓在即。

当此时，发怨尤之词，恐无益也。

<<英汉名篇名译>>

然余实从未曾知遇提携之人，自不曾指望过蒙受惠顾。

维吉尔笔下牧童终与爱神相识，方知爱神原只是草野之夫。

设有人于溺水者奋命中流之际，漠然相对，视若无睹，伺其安全抵岸，方忽急伸援手，反增累赘，所谓赞助人也者，莫非即此辈耶？

大人而今忽有雅兴垂顾拙编，倘恩泽当初，犹可称善；奈何此惠顾姗姗来迟，我已心灰意冷，受之谅无深趣；我已鸳鸯失伴，有乐无人共；我已名播天下，再不需阁下扬誉之辞！

在下当初既不曾蒙恩，今朝亦无须感德；天帝既助我独成大业，今何敢欺世惑众，默认身后有所谓莫须有之赞助者？

在下言辞或有苛刻不敬，还望海涵。

余自承担此编撰业以来，从未获所谓赞助者分毫，亦使大业行将告竣，纵或杀青之际倍感艰难无助，余亦绝无失望之心。

奢望赞助之美梦，梦破多年；堪笑曾几何时余亦曾梦中顾盼自雄、自诩 为大人您门下最卑微最驯顺之奴仆 塞缪儿·约翰逊 一千七百五十五年二月初七日 以上就是辜译全文。

这里姑且不论黄译、辜译孰优孰劣，但就两译自身来评判，黄译、辜译都是非常出色的。

从整体来看，两译都不仅忠实于原文的内容，还忠实于原文的思想、感情和精神，成功地再现了原文典雅的风格，谦恭中有一股傲气，彬彬有礼中有一种辛辣的嘲讽。

可以说，两译都深得原文的韵味，再现了原作者不向权贵低头的骨气和克服困难的毅力和信心。

在语言上，都比较精练、流畅，雄健有力，而这正是约翰逊语言的典型特色。

在细节的处理上，黄译、辜译又有许多不同之处，由于两种译文都不长，不妨逐段逐段地将两译对比，以了解两译各自的优缺点。

首先是称呼“ My Lord ”，辜译为“ 大人阁下 ”，黄译为“ 伯爵大人阁下 ”，较原文和辜译都多了“ 伯爵 ”两个字，字是多了两个，但从语气上来说，可能更贴近原文，较“ 大人阁下 ”更多了点冷淡，拉长了写信人和收信人的心理距离，同原作者的本意是相符的，这是更深层次的“ 忠实 ”。

<<英汉名篇名译>>

编辑推荐

《英汉名篇名译（英汉双语对照）》从单句到段落，从段落到篇章，邀您全面领略名家译笔，深入体味名译风采。

从实例到理论，从理论到评析，结合最新翻译理论研究成果，从多个角度窥探佳译的门径，评点名译的精妙。

跟随钱钟书、吕叔湘、王佐良等名家译笔 体会英汉两种语言转换的奇妙

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>